Tomás Pérez Pazos

15/07/1981

Praza Paulino Santos Mieites, n.º 4
15940
A Pobra do Caramiñal, **ESPAÑA**
Móvil: **+34 696 582 180**
Fijo y fax: **+34 881 863 560**
tomas.pazos@tpptranslations.com

tpp translations
«biomedical translations»

Asociaciones profesionales

Tremédica
Asetrad
AGPTI

Listas de distribución

MEDTRAD
TRADUCCIÓN EN ESPAÑA
MEDPHARM
TRADUCTION MÉDICALE
TRADGAL

Portales de traducción

Miembro de PROZ y
TRANSLATORSCAFE

Combinaciones lingüísticas

Lenguas maternas: español y gallego

- **Inglés > español, gallego**
- **Francés > español, gallego**
- **Español > gallego,**
gallego > español
- **Portugués > español, gallego**
- **Catalán > gallego**

Servicios

- **Traducción**
- **Revisión**
- **Corrección**
- **Localización**
- **Enmiendas de documentos**

Especialidades

- **Textos de biomedicina y farmacia**
- **Manuales de aparatos y dispositivos médicos**
- **Documentos de registro farmacéutico**
- **Software médico**
- **Textos de divulgación científica**
- **Traducción científico-técnica**

Formación

2005-2006: Máster en Traducción Científico-Técnica (EN-FR > ES), Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

1999-2004: Licenciatura en Traducción e Interpretación (EN-FR-ES-GL), Universidade de Vigo. Proyecto de fin de carrera: *Tradución comentada dunha epígrafe do Merck Manual. Disturbios do humor.*

2006-2007: Curso de Medicina para no Médicos de Aula Clínic en el Hospital Clínic de Barcelona; curso introductorio a la medicina y a los aspectos más importantes de las diversas especialidades que la conforman para personas cuya formación o carrera profesional están relacionadas con la medicina.

Experiencia profesional

Traductor autónomo

2005-actualidad:

- Protocolos de ensayos clínicos, documentos de consentimiento informado, hojas de información para el paciente, manuales de ensayos clínicos, contratos de ensayos clínicos
- Expedientes de registro de fármacos, resúmenes de las características del producto, prospectos y etiquetado de productos farmacéuticos
- Informes de ensayos clínicos, de efectos secundarios, de estudios puente
- Sistemas interactivos de respuesta por voz y por web (IVRS e IWRS)
- Presentaciones médicas, pósters de congresos médicos y de información para los pacientes, manuales para representantes de laboratorio

- Proyectos de validación lingüística de traducciones de documentación de ensayos clínicos dirigida a los pacientes y de cuestionarios de salud
- Artículos de biomedicina y farmacia y resúmenes de artículos médicos, publicidad biomédica
- Manuales de aparatos médicos, patentes médicas
- Traducción de páginas web de CRO y del sector sanitario, localización de programas de diagnóstico médico

2008: Evaluador especializado de una obra de medicina interna traducida del inglés al español en el Premio Panhispánico de Traducción Especializada.

Publicaciones médicas

2012: Traducción del *Manual of Emergency Medicine, 6th edition*, de G. Richard Braen, ISBN (de la traducción): 978-84-15419-49-5 (EN > ES), Wolters Kluwer Health.

2011: Traducción de *Cancer pain: Assessment, Diagnosis and Management*, de Dermot R. Fitzgibbon y John D. Loeser, ISBN (de la traducción): 978-84-96921-85-6 (EN > ES), Wolters Kluwer Health.

2011: Traducción de *Introductory Mental Health Nursing*, de Donna M. Womble, ISBN (de la traducción): 978-84-15169-04-8 (EN > ES), Wolters Kluwer Health.

2009: Traducción de *Barr's The Human Nervous System: An Anatomical Viewpoint*, 9th edition, de John A. Kiernan, ISBN (de la traducción): 978-84-96921-40-5 (EN > ES), Wolters Kluwer Health.

2006-2007: Traducción de la revista *British Medical Journal* (EN > ES), Ars XXI.

2009-2011: Traducción de la revista *Gastroenterology* (EN > ES), Marge Books.

Traductor en plantilla

2007-2008: Traductor y revisor en INK Catalunya especializado en medicina y farmacia, traducción técnica, de dispositivos médicos, localización de software médico y técnico, documentos de telecomunicaciones y publicidad (EN-FR > ES, ES > GL y CA > ES-GL).

2006: Prácticas en Nova Traductors i Intèrprets como traductor y revisor de textos médicos, farmacéuticos y de veterinaria (EN-FR > ES).

2006: Prácticas en SLS Internacional como traductor y revisor en el ámbito de la localización, la traducción médica y la traducción de textos técnicos y económicos (EN-FR > ES).

Experiencia en otros ámbitos y otras publicaciones

- **Traducciones para diversos museos.** Obra más destacada: exposición *Chaplin en imágenes* en Santiago de Compostela (ES > GL), 2009.

- **Traducción de los videojuegos** *Eric Young's Squad Assault* y *Metal Heart* (EN > ES), 2005.

- **Traducción del manual** *Absolute Beginner's Guide to Project Management*, de Gregory M. Horine (EN > ES), ISBN (de la traducción): 978-84-415-2607-5, 2005.

- **Intérprete de conferencia en cabina**: Marcha Mundial das Mulleres, 2005 (EN > ES-GL), reunión de centros sociales autogestionados sobre los Centros de Internamiento de Extranjeros, 2010 (EN > ES-CA-FR, FR > ES, CA > ES) y 2009

Tomás Pérez Pazos
Praza Paulino Santos Mieites n.º 4, 15940 A Pobra do Caramiñal, Provincia de A Coruña, ESPAÑA
tomas.pazos@tpptranslations.com / Móvil: **+34 696 582 180** Fijo y fax: **+34 881 863 560**

- **Intérprete de susurro**: Eurodad International Conference de 2009 (EN-FR > ES).

- **Intérprete de enlace**: Segona Conferència Internacional sobre Decreixement Econòmic per a la Sostenibilitat Ecològica i l'Equitat Social en 2010 (EN-FR > ES).

- **Traductor voluntario**: Tradutores sen Fronteiras, Vigo, Traductores sin Fronteras, Madrid, y el Observatori del Deute en la Globalització, Barcelona, (EN > ES y CA > ES-GL), 2005-2012, traductor y revisor voluntario para el periódico *Diagonal* (ES > GL), 2010-2011.

Publicaciones

- Pérez Pazos, T. (2012): «Redundancias pertinentes: la salud del gallego en la salud / *Redundancias pertinentes: a saúde do galego na saúde*», *Panace@*, 13 (35): 139-143, <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n35-resenas-PerezPazos.pdf>

- Pérez Pazos, T. (2012): *«Todo o que se precisa de saber para escrever a ciência em galego»*, *Panace@*, 13 (35): 144-146, <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n35-resenas-PerezPazos2.pdf>

Cursos y congresos

2014: Organización de las X Jornadas Científicas y Profesionales de Traducción Médica, celebradas en Vigo, en calidad de socio de Tremédica en colaboración con AGPTI y con la ayuda de la FFT-Universidade de Vigo.

2012: Organización de las IX Jornadas Científicas y Profesionales de Traducción Médica, celebradas en Barcelona, en calidad de socio de Tremédica en colaboración con APTIC y el IDEC-Pompeu Fabra.

2011: Asistencia a las VIII Jornadas Científicas y Profesionales de Tremédica.

2011: I Curso de Traducción de Protocolos de Ensayos Clínicos.

2011: Taller de Word para traductores y correctores impartido por Xosé Castro.

2009: Asistencia a las IV Jornadas Científicas y Profesionales de TREMÉDICA: Cuestiones Prácticas de la Traducción Científica.

2009: Curso de Ortografía y Ortotipografía impartido por José Martínez de Sousa.

2009: Curso de Informática Productiva para Traductores impartido por Xosé Castro.

2003: III Curso de Galego Científico e Técnico para Membros da Universidade de Vigo impartido por Carlos Garrido.

Tomás Pérez Pazos
Praza Paulino Santos Mieites n.º 4, 15940 A Pobra do Caramiñal, Provincia de A Coruña, ESPAÑA
tomas.pazos@tpptranslations.com / Móvil: **+34 696 582 180** Fijo y fax: **+34 881 863 560**